



# 春夏秋冬

中区城市报  
第2号  
(2011.1.15 发行)

● 编辑·发行 横滨市中区役所広報相談係 〒231-0021 横滨市中区日本大通 35 TEL: 045-224-8123 (E-mail) na-koho@city.yokohama.jp  
http://www.city.yokohama.lg.jp/naka/chinese.html (中区城市报也可从网页上阅读)



## 在日本的学校学习的孩子们 我们访问了元街小学的国际教室



来到日本1年和1年零9个月的两名小学3年级学生在国际教室里学习国语。在“写说明书”的学习单元里，国际教室负责老师齐藤老师建议“写一下中国的娱乐或食物怎么样？”，两个人正在认真思考。

元街小学是中区外籍学生特别是中国血统的学生最多的学校，设有国际教室。国际教室设置于需要日语指导的学生超过5人以上的中小学内。本年度中区内有元街小、北方小、本町小、山元小、本牧小、港中、吉田中、富士见中设置了国际教室。

元街小的国际教室有各个学年的在校学生共22人。但并不都一直在国际教室上课。从外国来的孩子，平时在自己所属班级用日语上课。每周几个小时，轮换着在此国际教室进行单独日语学习，并根据该学生的日语能力用日语上其他课。对于不习惯使用日语的孩子们来说，是能够安心学习的地方。

\* 没有设置国际教室学校的孩子们也可以接受专业讲师的日语指导。比有国际教室的学校课时更多。并且，还安排有志愿者使用中文进行各种说明，帮助孩子们习惯日本的学校生活。(参照P2)。



在同一个教室内，9月份刚来日本的2年级学生正在跟国际教室的高桥老师学习日语。



平时在自己的班里上课。与大约30人一班的同学们一起度过的时间也非常重要。渐渐地自然掌握日语，习惯日本学校的生活。

### 来自元街小的国际教室担当齐藤老师和高桥老师

横滨的学校有来自各个国家的孩子们。在学校里不论日本人还是外国人大都是好朋友。一起健康地生活学习。对于日本学校的情况，您一定有许多不安吧。没关系，在家里的的时候就问一问孩子们“做作业了吗？”，小学生的话还应该加一句“给我看看你的联络簿”。如果联络簿上写了些什么，就应该问一问孩子是怎么回事。这样您一定会渐渐明白学校里的情况的。



### 中区国际交流处·中文随笔

#### 岁末随想

岁末不免有些让人感慨。匆匆花开，又匆匆花落的轮回四季，把岁末的脚步声又带给了我们。不知道今年春节能不能回家。提起家乡，那里有清新的空气，熟悉的笑脸，如歌的四季。是我们每个中国人心中最温暖、最亲切的地方，也是每个他乡游子心中最不忍碰触的角落，经历千辛万苦也要归来的家园。而生活让我们象旋转的陀螺，从一个城市漂移到另一个城市，甚至来不及仔细地看看此地的黄昏日落、春风秋月。岁月无情，不会停止流逝而等待归乡的游子。我们何必又要等到两鬓斑白才来乐享人生。有幸有缘与您相聚在横滨这所城市，也想您享受现实中每一分秒的快乐。让我们在大年夜里举杯，遥向千里之外的家人，道声珍重平安。<中文工作人员 A.N>

用中文介绍生活信息还有日语教室。碰到不明白的问题或为难的时侯，请随时利用。

10点~17点、  
星期二、星期六  
开馆至20点  
第4个星期一  
(节假日时第二天)  
休馆



来自中区国际交流处  
TEL: 045-210-0667

有家属或朋友从老家来访问时，请使用

**Yokohama Special Suica** 2000日元



© NDC Graphics

从海外来横滨旅游时您可以使用观光用IC乘车卡Suica，此卡附带一张价值500日元的横滨港周围巴士等一日游券“みなとぶらりチケット”。而且退还磁卡时，还可以得到500日元的退票费，就可以享受到500日元优惠。在桜木町駅観光案内所等处销售，截止到2月上旬。

● 题字挥毫：熊峰(居住在中华街的书法家)

# 想要了解日本学校情况、特别想知道的事情

日本学校每年4月份开始新学年。孩子们的教育实在是太重要了。国际交流处也常有許多关于学校的咨询商谈。在这里以我们碰到过的问题为例，对大多数外国人不清楚的事情进行说明。

## Q 外国人也可以上日本的公立小学和中学吗？

可以。中区是横滨市内外国人最多的地方。不论哪一所学校里都有外国血统的学生。

## Q 怎样办理入学手续呢？

在9月上旬，市里会把入学指南资料寄送给明年该升入小学的外籍学龄儿童家长。请您在指定期间内前往区役所2层登录担当处办理手续。如果在这段时间里没能够办理手续的话，或者是新到的人，可以随时前往办理手续。

横滨的学校按照住址决定学校，所以，我们将通知您所属学校。请您与学校联系之后，前往学校了解“从什么时候开始上学”、“家里需要准备些什么东西”、“怎样学习日语”等，有关学校生活和教学内容的具体情况。

学校里不一定随时有懂中文的职员，所以，担心语言不通的人最好先到「中区国际交流处（参照P1）」，通过讲中文的职员，调整前往学校的日程。区役所窗口也会向您进行同样说明。在学校的面谈非常重要。如果日期已经确定，学校也可以事先安排翻译人员。

## Q 完全不懂日语。有什么样的补习吗？

在桜木町站附近的本町小学校里设置有日语教室。只要提出希望，中学生可以每周到这里学习2次。小学生则有老师被派遣到所在的小学校帮助辅导。

## Q 不懂日语，是否能够融入到同学当中很不安。

如上所述有日语基础指导。然后在每天的学习中，可以与同学们一起学习，掌握日语。有需要日语辅导的外籍儿童5人以上的学校里设置有国际教室（参照P1）。没有国际教室的学校里，也有志愿者用中文进行各种各样的说明，帮助孩子习惯学校生活。请您与学校商量一下。

## Q 父母也不懂日语。怎样与学校的老师交流才好呢？

入学时的面谈、学年恳谈会、个人面谈、家访等，与学校老师谈话时，学校将安排学校志愿翻译人员。

## Q 听说公立学校免费，为什么每个月要缴款呢？

学费和教科书均为免费。但学校集体购买的教材以及伙食费（仅限于小学）将要收费。郊游和修学旅行等也会收费。这些费用将每月征收。大多采取从金融机关帐户转帐的形式。具体的支付方法，将由各学校具体说明。

收入少，缴纳这些费用比较困难时，可以接受“就学援助”。有“就学援助”的中文说明，请您与所在学校商量。

## <日本的学校制度概要>

学费免费 (但另行征收集体午餐费等其他费用)		学费收费		
谁都可以上		有入学考试		
小学(6年)	中学(3年)	高中(3年)	大学(4年)	
6岁	12岁	15岁	18岁	22岁

## Q 有没有介绍学校生活的中文手册？

学校会发给您《きょうからはまっこ》(从今天开始你就是横滨的孩子)手册。用中文介绍日本的学校制度、学校生活、教科书内容、升学、家长注意事项等。请您一定过目。

另外，还会有课堂观摩、运动会(中学为体育祭)、庆祝活动(中学为文化祭)、校园公开等，观察孩子们学习的机会。请您一定光临。

## Q 家长工作不在家，孩子们放学后也很安心。

各小学放学后“放課後キッズクラブ”或“はまっこふれあいスクール”，可以在放学后与小朋友们一起玩耍。中区还有3所(常磐町・寿町・本牧町)“学童クラブ”。均在星期六及暑假也开放。费用根据设施各不相同。请直接向各设施申请。联系地址请向学校或中区国际交流处问讯。

中学放学后参加俱乐部活动。有乒乓球、羽毛球等体育类，也有美术、合唱、吹奏乐等文化类活动(具体内容各学校不同)。有时有晨练或假日去与其他学校比赛等。孩子们非常愉快地展开着各种活动。

## 语言上有问题了，马上向“中区国际交流处”求助

学校发的资料看不懂、联络簿写的什么意思不清楚、想要与学校老师商量可又不会日语的时候...请首先与“中区国际交流处(参照P1)”联系。有中文接待。



## 区内有2所 中华学校

虽然不是公立学校，但在中区有可以接受中文教育的中华学校。需要缴学费。报名方法及学习内容等详细情况，请直接与校方联系。

- 横濱中華學院(山下町) TEL: 045-681-3608 幼儿园、小学、中学、高中
- 横濱山手中華学校(吉浜町) TEL: 045-641-0393 幼儿园、小学、中学

## 介绍区内可以打乒乓球·羽毛球的设施



在横滨市内可以有打乒乓球和羽毛球的体育运动设施。除了可以个人利用以外，还可以集体登记、预约时间。为了让更多的人愉快地利用，设定有一些规则。但使用费比一般的体育设施便宜或免费。你不想在假日或放学后，来活动一下身体吗？

### ◆中スポーツセンター（中区体育中心）

TEL: 045-625-0300 第4个星期一休馆

◎从9点到21点，以每2个小时为单位 还有清晨（星期六、星期日·节假日7点30分～9点）、深夜（星期五21点～23点）可以利用 ◎1个小时 大人120日元、儿童30日元 ◎出租拍子·乒乓球·羽毛球◎巴士站「みなと赤十字病院入口」下车后即是

\*还设有健身房可以使用有氧健身车及训练机械。使用收费大人1次300日元、儿童100日元，在3小时以内。

### ◆竹之丸地区センター（竹之丸地区活动中心）

TEL: 045-651-5575 第1个星期四休馆

◎星期一·星期三15点～21点、星期二·四·五15点～18点、星期六9点～21点、星期日12点～17点  
◎免费◎免费借用乒乓球拍和球  
◎从山手站、巴士站「麦田町」徒步10分钟

### ◆本牧地区センター（本牧地区活动中心）

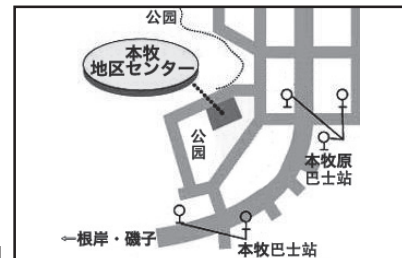
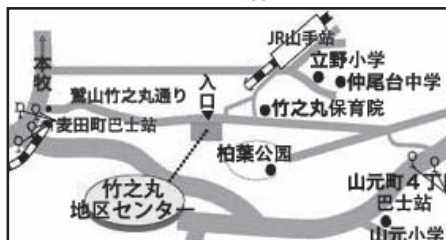
TEL: 045-622-4501 第3个星期一休馆

◎星期一·三·六15点～18点、星期二·四·五12点～18点、星期日12点～17点◎免费◎免费借用球拍·球·羽毛球◎从巴士站「本牧原」「本牧」徒步2分钟

### ◆野毛地区センター（野毛地区活动中心）

TEL: 045-241-4535 第2个星期一休馆

（只有乒乓球）◎星期三15点～18点、星期日15点～17点（每30分钟更换）◎免费◎免费借用球拍·球◎从桜木町站、日ノ出町站徒步5分钟



日本的生活  
请您先记住下列内容！






## 垃圾分类



～回收利用、热爱地球～

每天的生活中，必须出现的“垃圾”需要分类倒出。为什么要分类呢？是为了留下更好的地球环境。分类可以减少燃烧垃圾量，抑制造成地球暖化的二氧化碳发生，为防止地球暖化做出巨大贡献。另外，大家不要的东西，分类回收后可以再利用的则是“资源”。这样，把有限的资源再利用，也联系到保全地球环境。

◎实际分类与回收再利用例（家庭的主要排出物）

分别种类	品种例、倒出方法的要点等	可以进行回收再利用例
可燃垃圾 	厨房的菜果皮等生鲜垃圾及用过的纸尿裤等。由于不能再利用，要烧掉。请沥干水后倒出。	燃烧后的灰可以作为水泥原料等再利用
塑料容器包装 	塑料袋及饮料瓶的盖子等，带有♻️标志物品。由于可以再利用，请冲洗干净后倒出。	鸡蛋包装盒、塑料原料、氨气等化学原料
罐子·瓶子·塑料瓶 	装食物及饮料的罐子、瓶子。装饮料、酱油、酒、料酒的塑料瓶。请冲洗内部之后倒出。	罐子：铝罐、 瓶子：铺路材料、塑料瓶：塑料瓶及树脂
旧纸 	报刊及宣传夹页、纸盒等。雨天也可以倒出。使用过的手纸等脏污的纸为可燃垃圾。	造纸原材料
大型垃圾 	30cm以上的金属制品，其他的50cm以上的物品。大型垃圾为申请制，详细情况请与下列粗大垃圾处理中心联系。 *粗大ごみ受付センター TEL:0570-045-130（日语）	建筑材料等制铁原料

◎联系地址 中区役所資源化推進担当 TEL:045-224-8140（这里对外发放关于分类方法的中文说明。）

\*联系询问事项中没有注明「有中文对待」的，为日语对应。

## 为希望升高中的人准备的多文化フリースクールよこはま

这里是面向毕业于外国的中学、毕业于日本的中学、正在上日本的夜校中学的学生，希望参加日本的公立高中考试而开办的补习教室。以学习日语为中心，学习国语、数学和英文。详细情况请与下列地址联系。【日期】每周星期一・二・四 12:50～16:30 【地点】みなみ市民活動・多文化共生ラウンジ（地铁・阪東橋站下车）【学费】2万日元/月  
<多文化フリースクールよこはま・高田 TEL: 080-3523-4496>

## 关于申报税款（市・县民税、所得税）

从公司领取工资的人，原则上不需要进行税款的申报。没有公司代向市役所汇报的人，需要自己办理市・县民税的申报手续。请持公司出具的源泉徴収票和印章，前往申报。另外，没有收入的人也必须办理申报。如本报第4面刊「这可怎么办!! 疑问解答」上的说明，在办理签证更新手续时，需要向入国管理局提交课税证明书和纳税证明书。如果没有办理市・县民税申

报手续的话，将不予被发行证明书。请您在3月15日（星期二）以前，在区役所4层43番窓口办理申报手续。

<中区役所市民税担当 TEL:045-224-8191>  
另外，在公司进行了年终调整的人，也有可能经过确定申告，享受医疗费扣除等，得到所得税的退税。  
<横浜中税務署 TEL:045-651-1321>

## 致加入国民健康保险的家庭 邮寄「年間納付済額のお知らせ（年間已缴纳金额通知）」 在办理确定申告的时候需要本资料

国民健康保险的保险费在办理确定申告时，也是社会保险费的扣除对象。在1月下旬，将寄送给您过去一年缴纳的保险费金额通知书“年間納付済額のお知らせ”，请您在填写申报表时利用。介護保険和後期高齢者医療制度的保险费也将同样寄送给您。

<中区役所保険係 TEL:045-224-8315>

## 地区福利保健计划「中なかいいネ！」 征集大家的意见和建议

「中なかいいネ！」计划的目的是为了中区成为谁都感到亲近，可以安心生活的地方。目前，正在对明年度开始实施的第2期计划

草案征集意见和建议，可以通过邮寄、FAX、电子邮件方式应征（中文也可以）。

### ●可以用中文看到草案概要

在中区的网页（[www.city.yokohama.lg.jp/naka/policy/iine-plan/](http://www.city.yokohama.lg.jp/naka/policy/iine-plan/)）上可以看到中文概要版。并且，在区役所5层事業企画担当和福祉保健活動拠点（産業貿易センタービル4层），以及区内的各地区ケアプラザ正在发放概要版。【截止日期】2月28日（星期一）\*应征地址登载在概要版上

### ●向提出意见的人赠送礼品

通过抽签，向10名提议者赠送原创礼品。  
<中区役所事業企画担当 TEL:045-224-8330>

## 孩子们有着各种各样的玩法！ なかくっ子フェスティバル

★2月27日（星期日）13:00～15:30

★本牧南小学 校园、体育馆  
（乘市巴士「本牧車庫」下车）

教给孩子们制作塑料瓶火箭、科学实验、万花筒等手工艺，以及跑竹马、剑玉、



叠纸等日本的传统游艺。不需要申请，请您一定带着孩子来玩。

<中区役所文化・スポーツ・青少年等担当 TEL:045-224-8135 >

## 这可怎么办!! 疑问解答



## 问：入国管理局要求提交税款证明，该怎么办？

答 横滨市可出具课税证明书（记载有所得金额）和纳税证明书（记载有缴纳市税情况）两种证明书。

入国管理局原则上需要提交最近的课税证明书1份和纳税证明书1份，共计2分证明书。（不被课税的人只需要非课税证明书即可。）

发行证明书时，每1份收300日元手续费，以贴横滨市收入証紙方式缴纳（区役所的税証明発行窓口处设有横滨市收入証紙自动销售机）。在税証明発行窓口需要确认来访者本人身份，因此，请持外国人登录证或护照、驾照、健康保险证等其中某1种证件前往。本人及同居亲属以外的人来访税証明発行窓口时，需要有申请证明者本人的委任状。

若有不明之处，请与市民税担当 TEL:045-224-8191、納税担当 TEL:045-224-8221 或中区役所4层的税証明発行窓口联系询问。

\* 课税证明书、纳税证明书均以年度为单位发行。

（例如）平成22（2010）年度课税证明书：是根据平成21（2009）年1月～12月一年的工资等所得金额计算出来的课税金额证明。开始发行的日期为每年5月15日（从公司工资中扣除的人和非课税的人）及6月1日（按照納付書纳税的人）。

平成22（2010）年度纳税证明书：证明针对平成22（2010）年度课税税额已经缴纳的金额。在年度中间也可以发行截止到该当日期日的纳税证明书。

\* 其它城市中，有的地方把所得款项记载在纳税证明书中，而不需要课税证明书。